

ROYAL COMMAND PERFORMANCE

in the presence of Her Majesty Queen Rambai Barni

PRO MUSICA SOCIETY

in co - operation with

THE UNITED STATES INFORMATION SERVICE THE GERMAN CULTURAL INSTITUTE

presents

THE PRO MUSICA ORCHESTRA BANGKOK THE 13th US AIR FORCE BAND MANILA

Leader : M.L. Usni Pramoj

Conductor: H.G. Mommer

Soloist : Timothy Compton, Horn

JUNE 21 st, 1974, 8.15 p.m.,

National Theatre

JUNE 22nd, 1974, 2.00 p.m.,

National Theatre

(Student - Performance)

ขอเชิญเผ้าทูลละอองพระบาท สมเด็จพระนางเจ้ารำไพพรรณี พระบรมราชินีในรัชกาลที่ ๗

สมาคม โปร มูสิกา
ร่วมกับ
สำนักข่าวสารอเมริกัน
สถาบันวัฒนธรรมเยอรมัน

เสนอ

วงดุริยางค์ โปร มูสิกา วงดุริยางค์แห่งกองทัพอเมริกันที่ ๑๓ แห่งมนิลา

> หัวหน้าวง : ม.ล. อัศนี ปราโมช ผู้ควบคุมวง : เอช. จี. มอมเมอร์ โซโลอิสต์ : ติมอที คอมตัน

วันที่ ๒๑ มิถุนายน ๒๕๑๗ เวลา ๒ ทุ่มสิบห้า ณ โรงละคอนแห่งชาติ วันที่ ๒๒ มิถุนายน ๒๕๑๗ เวลาบ่าย ๒ โมง ณ โรงละคอนแห่งชาติ (รอบนักศึกษา)

PROGRAMME

WOLFGANG AMADEUS MOZART

FOANG AWADEGS MOZAK

(1756 - 1791)

Symphony No. 35 in D major, K.V. 385 (Haffner)

Allegro con spirito

Andante

Menuetto

Finale - Presto

RICHARD STRAUSS

(1864 - 1949)

Horn Concerto No. 1 in E flat major, Op. 11

Allegro

Andante

Rondo - Allegro

Soloist: Timothy Compton

INTERMISSION

LUDWIG VAN BEETHOVEN

(1770 - 1827)

Symphony No. 5 in C minor, Op. 67

Allegro con brio

Andante con moto

Allegro

Allegro

Mozart

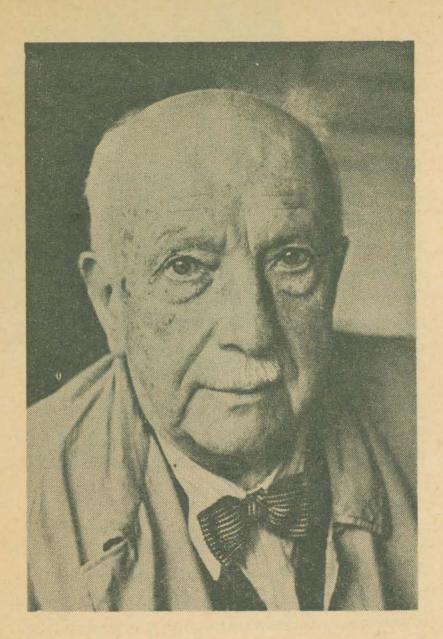
Symphony No. 35 in D major, K.V. 385 - (Haffner)

This symphony, written straight off, movement after movement, in 1782, derives its name from Sigmund Haffner jun, son of the Salzburg burgomaster for whose daughter's wedding the Serenade, K.V. 250, had been written. The 'Haffner' Symphony falls midway between symphony and serenade. Originally it had an introductory march and a second minuet, but Mozart struck both out for the Vienna performance, and thus the symphony became the normal four - movement work. Nevertheless, the serenade character, the festive, positive attitude to life remained. The first movement, dominated by its opening motive characterised by wide melodic leaps and a strong rhythmic accent, conveys an exclusively concertante impression, but it is highly concentrated since it is carried by this over-riding motive. The slow movement is a light, flowing movement, characteristic motives playing one against the other, in which the serenade influence is easily recognisable. The minuet also has the quality of festive, noble, serenade music, while its trio is a miniature marvel of unproblematical musicmaking. The finale provides a brilliant fusion of the rondo and sonata forms typical of many of Mozart's last movements. The basic structure derives from the rondo while the shape of the themes is more in keeping with the sonata style. It is usually played very fast - even for a presto, but performances of this kind are vindicated by a letter Mozart wrote to his father: "The first Allegro must be played with great fire, the last as fast as possible." In these days of the 'tempo virtuoso' one wonders if he would have said this quite so unreservedly.

Portrait of Mozart by Josef Lange, showing him as serious, inward-looking. 'He was always goodhumoured', wrote his sister-in-law Sophie, 'but at the best of times very thoughtful'.



ชิมโฟนีบทนีประพันธ์ขึ้นในปี ค.ศ. ๑๗๘๒ และเรียก กันว่า "แฮฟเนอร์" ตามชื่อของบุตรชายนายกเทศมนตรีเมือง ชาลส์เบอร์ก โมชาร์ทเคยเชียนเพลงเชราเนด เค.วี ๒๕๐ ให้ใน โอกาสวันสมรสของบุตรีมาก่อนแล้ว ซึมโฟนีบุทนี้มีลักษณะกึ่งซึม โพ่นี้กึ่งเซราเนด ซึ่งเป็นเพลงพึ่งเล่นเบาๆ ห เดิมทีเพลงนี้เริ่มค้น ด้วยจังหวะมาร์ช และมีมินเอดแถมให้อีกด้วย แต่ในการบรรเลง ที่กรุงเวียนนา โมซาร์ทได้ตัดสองท่อนนี้ออกไป จึงกลายเป็นซิม-โฟน็มีสิทอนตามแบบฉบับปกติทั่วไป แม้กระนั้นลักษณะเป็นเซรา-เนก คือความร่าเริงและความรัสกชื่นชมในชีวิตยังคงค้างอยู่ ท่อน แรกมีทำนองเอกซึ่งปรากฏบ่อย ๆ คลอดทั้งท่อนจึงทำให้เป็นท่อน ส่วนท่อนสองมีจังหวะช้ำและทำนองค่าง ๆ สอก แทรกอย่างวินห เป็นท่อนที่พึ่งได้ชัดว่ามีลักษณะเป็นเสราเนต ท่อนต่อไปเป็นมินเอกซึ่งสรางาม ครึ่งหลังเป็นตัวอย่างอันคืของ คนครีที่พึ่งง่ายไม่มีความยุ่งยากแต่ประการใด ท่อนสคท้ายอยู่ใน รปแบบของรอนโดผสมโซนาต้า ซึ่งโมซาร์ทชอบนัก สำหรับท่อน สุดท้ายของซิมโฟนี ปกติท่อนนี้เล่นกันเร็วมาก เร็วกว่าที่ระบไว้ ในใน้คเพลง แต่โมชาร์ทเคยเขียนถึงบิคาว่า "คเลโกรแรกต้อง เล่นอย่างคุเคือก ส่วนท่อนสุดท้ายต้องเล่นเร็วที่สุด" สมัยเรานี้ เป็นสมัยที่มีวงคริยางค์ชอบเล่นเร็ว ๆ เพื่ออวกผีมือ จึงอาจจะเล่น กันเร็วกว่าที่โมซาร์ทคาดไว้



Richard Strauss

Horn Concerto No. 1 in a flat major. Op. 11

Written in 1882, sixty years before its successor, when the hand horn was still in common use, the score of this concerto indicates that the work was composed specifically for the valve horn, which allows the composer far greater chromatic scope than was hitherto possible Nevertheless, the horn's most characteristic music is still to be found in themes whose salient notes are drawn from the harmonic series. In this oncerto several of these natural characteristics are exploited: the 'ceremonial' fanfare like qualities; the soft cantabile and silky legato while in the rondo finale the composer demands all the delicate agility that true mastery of the instrument affords the player. If as Howard Hartog claims, Richard Strauss is no more than a fascinating red herring in the German music scene, then this sunny work must be one of the pleasantist byways along which the innocent listener is led.

สเคราส์เขียนคอนเชอร์โกสำหรับฮอร์นไว้สองบท ห่าง
กัน ๖๐ ปี บทแรกนี้เขียนในปี พ.ศ. ๑๘๘๒ ซึ่งสมัยนั้นยังไม่ค่อย
มีใครใช้ฮอร์นที่มีนิ้วกด คือยังใช้ฮอร์นแบบโบราณที่เปลี่ยนเสียง
ค้วยริมผีปากของผู้เล่น ไม่มีนิ้วกาช่วยเปลี่ยนเสียง สเคราส์จึงได้
ระบุไว้ชัคว่าคอนเชอร์โคนี้ ค้องใช้ฮอร์นแบบใหม่ แม้กระนั้น
สเคราส์ก็ยังเขียนเพลงให้เข้ากับ บุคลิก ของ ฮอร์น แบบโบราณ
หมายความว่าทำนองต่าง ๆ ที่ฮอร์นเล่นนั้นประกอบค้วยเลียง ซึ่ง
ใช้ฮอร์นแบบโบราณเบ้าได้เป็นส่วนใหญ่ แต่ก็ไม่หมายความว่า
ง่ายสำหรับผู้เล่น เป็นเพลงที่ก้องการผีมือ (หรือในกรณีนี้อาจ
ก้องเรียกว่าผีปาก) ในการเล่นขึ้นสูงพอควร ส่วนสำหรับผู้พึ่งนั้น
คอนเชอร์โคนีเป็นเพลงกล่อมอารมณ์ใด้อย่างก็



PRO MUSICA ORCHESTRA 13th US AIR FORCE BAND MANILA

performed on March 19th, 1970 at AUA Auditorium

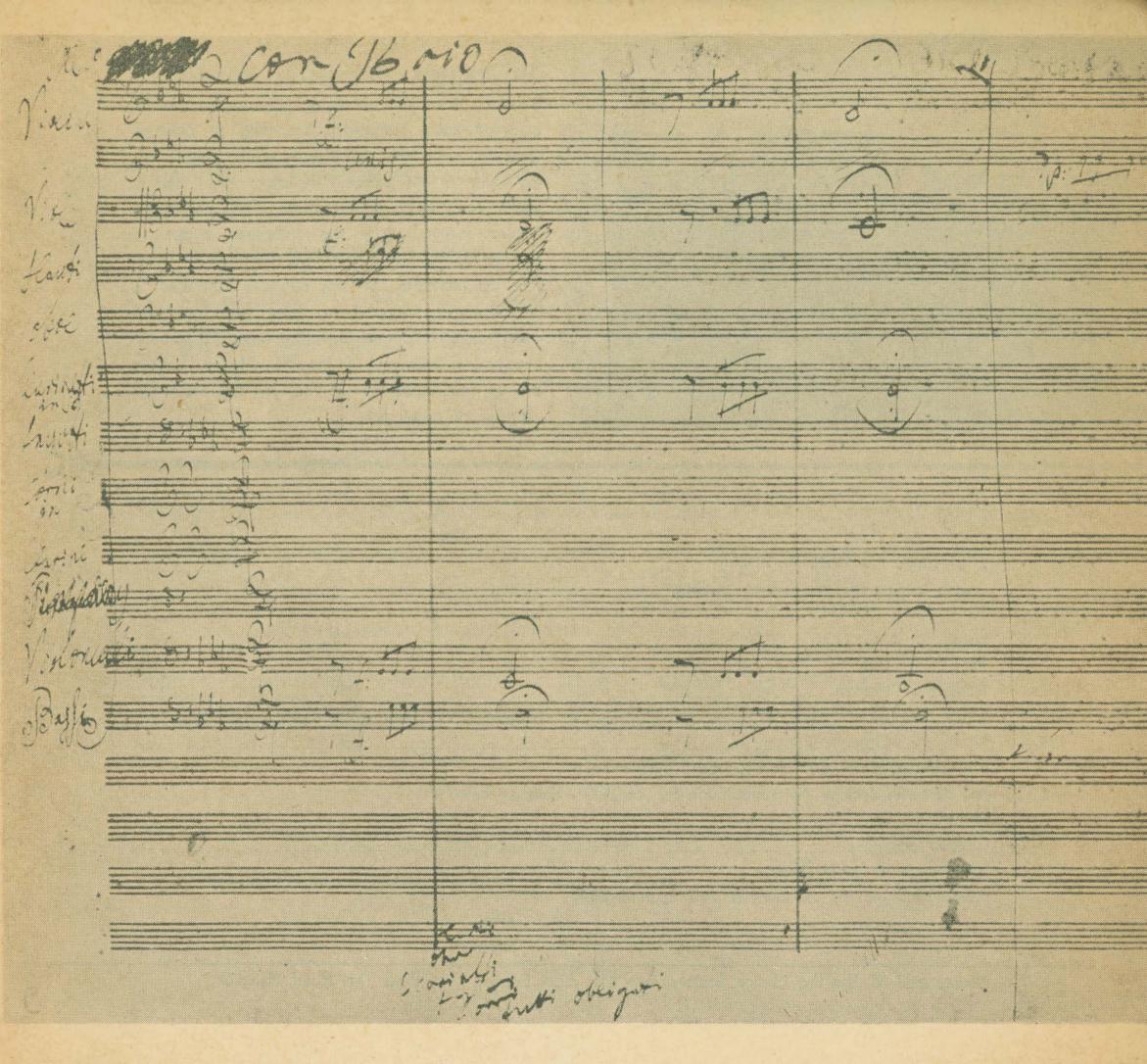
Soloists: Malaiwan Boonyarataphan Lucy Tangsuphavanich

Beethoven

Symphony No. 5 in C minor, Op. 67

The popularity of the Fifth Symphony is due to a variety of causes not all of which are musical and the legends that surround the work, some apocryphal, are harmless enough. The explanation of its momentous opening by Beethoven in words attributed to him by Schindler ("Thus Fate knocks at the door") is fine as far as it goes, but really it does not explain anything that matters. The rhythmic motto pervades the whole of the first movement (even accompanying the second subject) which is one of the most concentrated that Beethoven ever wrote. The slow movement is a set of continuous variations linked by an alternating theme, while the third is unique in its plan. After an elusive and mysterious introduction the horns announce a relentless march - like theme (albeit in 3/4). Instead of making a double repeat of the scherzo and trio, as in the Fourth Symphony, Beethoven produces one of his supreme strokes of drama: a long passage of suspense in which the tension builds up almost to breaking point and is relieved when the whole orchestra blazes forth into the finale (which sees the introduction of trombones and a contra - bassoon for the first time in a symphony) in which another master stroke is the re-appearance of the scherzo theme just before the recapitulation with, however, a subtle change of atmosphere, thus dispelling finally the sombre past in the radiance of the present.

ซึมโฟนีบทนีเป็นซิมโฟนีของเบโธเฟนที่คนชอบพึ่งกันมาก เพราะเหตนานาประการ ซึ่งบางประการไม่เกี่ยวกับคนตรีเลย เช่นเรื่องที่เล่าลือกันว่ามีพรหมลึกลับมาเคาะประศ และเสียงเคาะ ประกูนั้น จึงกลายเป็นทำนองของท่อนแรกเป็นคั้น ในประเทศเรา ก็อาจจะค้นเคยกับซิมโฟนีบทนี้ เพราะมีผู้นำไปประกอบโฆษณา ขายสินค้า อย่างไรก็ตามถ้าพิจารณากันเฉพาะในแง่ของคนตรี กั จะพบหลายสิ่งหลายอย่างสมที่เป็นเพลงที่มหาชนนิยมทั่วโลก ใน ท่อนแรกเบโธเฟนแสดงตนเป็นคีตกวีชั้นยอด โดยใช้ใน้ตเพียงสี่ ตัวเป็นก้อนอิฐสร้างเคหะของท่อนแรกทั้งท่อน ในประวัติดนตรี สากลยังไม่มีใครทำได้แนบเนียนและน่าพั่งเท่าเบโธเฟน ในท่อน ที่สอง เบโซเฟนเขียนทำนองเอกแล้วผันแปรทำนองนี้เป็นทำนอง อื่นค่อไปจนจบ ท่อนที่สามเริ่มค้นค้วยเชโล่และเบส แล้วต่อ ค้วยฮอร์น เล่นทำนองคล้าย ๆ มาร์ช ในครึ่งหลังทั้งเชโล่และ เบสต้องเล่นได้คล่องแคล่วว่องไวเท่ากับไวโอลิน เล่ากันว่าทำให้ นักดนตรีในสมัยของเบโธเฟนบ่นกันพื้มพำว่ายาก แทนที่จะย้อน ไปทวนจากต้นตามแบบปกติ เบโธเฟนกลับเขียนสะพานเชื่อม ระหว่างท่อนสามกับท่อนสดท้าย ซึ่งเป็น ตอนที่สร้างความตึง เครียกที่สุดในซิมโฟนีนี้ ถึงท่อนสุดท้ายบรรยากาศก็สว่างไสวขึ้น มา แก่เบโธเฟนอดไม่ได้ที่จะแทรกทำนองของท่อนสามเข้าไป ก่อนที่จะจบเพลง น่าสังเกตว่าทำนองของท่อนสามมีจังหวะเหมือน กับเสียงเคาะประทดังกล่าวข้างคัน ในที่สุดความสว่างของท่อนลี้ก็ ชนะความมีคมนของท่อนสาม และซิมโฟน์น้ำบด้วยความมีชัยของ บัจจบันเหนืออกีต





The Pro Musica Orchestra was established with the principal object of raising performance quality to international standards. According to opinions expressed separately in the press and by musiclovers the orchestra has acheived its basic object and is aiming for further improvement. This necessarily involves expense, and the orchestra's budget is between 350,000 to 500,000 baht a year. There fore the orchestra can only continue its work if it receives the support of those who love and value music. You are therefore urged to help by becoming a member of the Pro Musica Society and or contributing to the Society, for which we express our gratitude.

	วันที่ Date		
ข้าพเจ้าขอร่วมเป็นสมาชิกสมาคม โปรมสิกา I wish to join the Pro Musica Society.			
Name: ที่อยู่ บ้าน Address: (Home) ที่ทำงาน (Office) ข้าพเจ้าได้แนบเงินค่าสมาชิก จำนวน ๓๐๐ บาท เป็นเงินสก/หรือ and herewith enclose my subscription fee of 300. – Baht	by cash/or	โทร. Tel โทร. Tel	
เช็กหมายเลข Cheque No. โปรคส่งบัตรสมาชิกให้ข้าพเจ้าด้วย Please send me my membership card upon receipt.	ลงชื่อ Signature		

วงดนตรี โปรมูสิกา

วงดนตรีโปรมูสิกานี้ ตั้งขึ้นเมื่อประมาณสิบกว่าปีมาแล้ว ผู้ริเริ่มเป็นนักดนตรีสากลชั้นนำของประเทศไทย และ เห็นพ้องต้องกันว่าสมควรแล้วที่จะต้องมีวงดนตรีซึ่งถือการยกระดับมาตรฐานการแสดงเป็นวัตถุประสงค์เอก ซึ่งวงดนตรีนี้ได้ยึดถือเป็นหลักปฏิบัติตลอดมา

เมื่อตั้งขึ้นมาได้ใหม่ ๆ สถาบันวัฒนธรรมเยอรมันได้ยืนมือมาช่วยเหลือจัดสถานที่ฝึกซ้อมและช่วยเหลือใน ด้านอื่นอีกมาก แต่ที่สำคัญและเป็นประโยชน์มากที่สุดคือ ได้ส่งนาย เอช.จี. มอมเมอร์ มาเป็นผู้อำนวยเพลง ประจำวงดนตรี นายมอมเมอร์นี้เป็นผู้เชี่ยวชาญสามารถอย่างยิ่ง สามารถปรับวงดนตรี ซึ่งเดิมสภาพเป็น วงดนตรีสมัครเล่น จนแปลงสภาพเป็นวงดนตรีอย่างที่ฝรั่งเขาเรียกว่า "กึ่งอาชีพ" เป็นวงดนตรีที่พอ บรรเลงอวดชาวต่างประเทศได้

อีกเหตุหนึ่งซึ่งเป็นเหตุสำคัญไม่ใช่น้อย ที่ทำให้วงดนตรีสามารถก้าวหน้ารวดเร็วคือแรงสรุ้ทธาของผู้รักดนตรี ที่ช่วยกันบริจาคสมทบทุนค่าใช้จ่ายของวงดนตรี เป็นเหตุให้วงดนตรีสามารถเร่งรัดการฝึกซ้อมให้ดีขึ้น และ แสดงคอนเสิร์ทได้มากขึ้น ทางวงดนตรีหวังว่าความก้าวหน้าในปีที่ลุล่วงมานี้จะชักชวนให้ท่านเหล่านี้ และผู้ รักดนตรีอื่น ๆ สนับสนุนวงดนตรีต่อไปในรอบปีการแสดง พ.ศ. ๒๕๑๗ – ๒๕๑๘

เงินบริจาคแก่วงดุริยางค์นั้น ติดต่อได้โดยส่งถึง : วงดุริยางค์ โปรมูสิกา ในนามของ ม.ล. อัศนี ปราโมช สำนักงานจัดการทรัพย์สินส่วนพระองค์ วังสระปทุม ๑๕๕ ถนนพญาไท พระนคร

PRO MUSICA SOCIETY

PATRONS:

German Cultural Institute
U.S. Information Service
A.U.A. Language Center
Thai Watana Panich
Mr. and Mrs. Chow Kwanyun
Mr. Boonchu Rojanasthien
Mr. Thavorn Pornprapa